

???????? ?? ???? (????? ??????)

21 ????????? 2013 ??????(*)

„????? ????????????????????? — ??????? ?????? ?????? ????????????????????? ????????? —
???????????? 2002/83/? — ???? 1, ????????? 1, ????? ?) ? ??? 50 — ??????? „???????? ??????
?? ??????????????“ — ?????????????????? ?????????????, ????????????? ? ????????????? — ???????
?? ????????????????????? ???????, ????????? ????????????????????? ????????? ? ??????????????, ?????? ????
???????????????? ? ????????? ? ?????????? ????????????? ? ????????????????????? ? ?????? —
????????? ?????????????? ?? ??????“

?? ???? C-243/11

? ??????? ?????????????? ??????????, ?????????? ?? ?????????? ??? 267 ??? ?? Rechtbank
van eerste aanleg te Brussel (?????) ? ?? 6 ??? 2011 ?, ????????? ? ??? 20 ??? 2011
?, ? ??????? ?? ?????????????? ?? ????

RVS Levensverzekeringen NV

?????

Belgische Staat,

????? (????? ??????),

???????? ?? ??: ?-? A. Tizzano, ?????????????? ?? ??????, ?-? A. Borg Barthet, ?-? M. Ileši?, ?-?
E. Levits (?????????) ? ?-? J.-J. Kasel, ?????,

???????????? ?????????: ?-? J. Kokott,

?????????: ?-? M. Ferreira, ?????? ?????????????????,

???????? ????????????? ? ?????????? ???? ?? ?????????????????? ? ? ?????????? ?????????? ?? 14
??? 2012 ?,

???? ?? ??????? ?????????????, ?????????????:

- ?? RVS Levensverzekeringen NV, ?? S. Lodewijckx ? A. Claes, advocaten,
- ?? ?????????????? ?????????????, ?? ?-? M. Jacobs ? ?-? J. C. Halleux, ? ????????????? ??
????????????????,
- ?? ?????????????? ?????????????, ?? ?-? M. Linntam, ? ?????????????? ?? ?????????????,
- ?? ?????????????? ?????????????, ?? ?-? C. Pesendorfer, ? ????????????? ??
????????????????,
- ?? ?????????????? ?????????, ?? ?-? N. Yerrell ????? ? ?? ?-? K.-P. Wojcik ? ?-? F.
Wilman, ? ?????????????? ?? ?????????????????,

???? ???? ??????? ????????????? ?? ??????????? ???????, ????????????? ? ??????????
?????????? ?? 6 ?????????? 2012 ?.,

?????????? ???????????

????????

1 ????????????????? ??????????? ?? ??????? ?? ??????????????? ?? ???? 1, ?????????? 1, ??????
) ? ???? 50 ?? ??????????? 2002/83/? ? ? ?????????????? ??????????? ? ? ??????? ?? 5 ?????????
2002 ??????? ????????? ????????????????????????? (?? L 345, ??? 1; ??????????? ????????? ??
???????????? ?????, 2007 ?., ????? 6, ??? 4, ??? 192), ????? ? ? ????????? 49 ????? ? 56 ?????.

2 ????????????? ? ?????????? ? ????????? ?? ???? ????? RVS Levensverzekeringen NV
(?????????? ??-???????? „RVS“) ? Belgische Staat ??? ?????? ? ??????????? ?? ????????? ??????
????? ????????????? ?? ?????????????????????????.

???????? ?????

???????? ?? ?????

3 ??????????? 2002/83 ? ?????????, ????????? ?? 1 ????????? 2012 ?., ? ??????????
2009/138/? ? ? ?????????????? ??????????? ? ? ??????? ?? 25 ????????? 2009 ??????? ?????????
???????????????? ? ??????????????????? ? ? ?????????????????????? ?????????????????????
(?????????????????????? II) (?? L 335, ??? 1). ??? ????? ? ?????????? ????????????????? ? ??????????
???????????? 2002/83.

4 ?????????????? 3 ? ? ??????????? 2002/83 ?????? ??????????:

„???????????? ? ? ? ? ????????? ????????????????? ? ? ?????????? ????? ? ?????????? ?? ?????????
???????????????????????????? ? ? ??????? ?????? ????? ? ? ????????? ? ? ?????????????????, ???? ? ?
????????? ? ? ?????????? ????????????? ? ? ?????? ? ??????????? ??????, ? ? ? ? ?????????
???????????????????????? ?????????????, ???? ??????? ????????????? ? ? ??????????, ? ? ??????
?????????????? ? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ????????????? ? ? ????????????? ? ? ??????? ? ? ? ? ?
?? ????
????????????????????, ????????????? ? ????????? ????????????? ??????, ? ? ? ? ?
????????????????????, ?????? ??????? ????????????? ? ? ??????? ? ? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ????????? ?????????“.

5 ?????????????? 13 ? ? ????????????? ?????????? ??????:

„? ? ?????????????? ?????????????? ? ?????????? ? ? ? ? ?????????? ?????????????????? ? ? ??????,
???? ? ? ??????? ????????? ?????? [????????? ? ? ????????????? ?????????] ? ? ?????????????????????
????????????????, ???? ? ? ??????, ?????? ??????? [??]
????????????????? ???? [????] ??????? ? ? ? ? ? ? [?????????????]. [...]“.

6 ?????????????? 55 ? ? ??????????? 2002/83 ??????:

„????? ??????? ??????? ? ? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ? ? ??????? ? ? ? ? ?
? ? ??????? ????????? ?????????, ???? ????????????????? ? ? ? ? ?????????? ?????????? ??????? ?
????? ?????? ? ? ?????????? ? ? ?????????????? ????????? ??????, ? ?????? ? ? ?????????, ??????????????
? ?????????? ? ? ?????? ??????? ? ? ?????? ? ? ?????????????? ??????????????. ?????????? ? ? ? ?
???????????????????? ????????????????? ? ? ?????????, ??????? ? ? ?????????????? ? ? ??????????? ? ?
????????????????? ? ? ?????????? ? ? ?????????????????????? ??????? ? ? ?????????? ??????. ? ? ???????????
???????????????????? ????????????????? ? ? ?????????? ????????? ?

?? ????????? ??????, ? ????? ?? ????? ?????????????, ????? ?? ????? ????? ?????????, ????? ??
???????????? ?????? ?????? ?? ????????? ????????? ?? ????????????? ?? ????? ?????? ? ??????“.

7 ????? 1, ????????? 1 ?? ????????????? ?????????? ??????:

„?? ????????? ?? ????????????? ??????????:

[...]

?) „????????????“ ????????? ?????????????, ????????????? ?? ????? ?? ????????? ?????????????
??? ?????????, ????????? ? ??? 2;

[...]

?) „???????? ?????? ?? ??????????????“ ????????? ????????????? ??????, ?????? ? ?????????????
?????????????? ?? ?????????[?] ?? ?????? ??? ??? ?????????[?] ?? ?????? ? ????????????? ????? —
???????????? ??????, ?????? ? ????????????????? ?? ?????????, ?? ?????? ?? ?????? ??????????;

?) „???????? ?????? ?? ??????????????????? ?? ??????“ ????????? ????????????? ?????? ??
????????????????, ??? ??????????????? ?? ??????? ?? ????????????????????? ????????????? ??? ?????,
????? ?? ??????? ? ?????? ????????? ??????;

[...]“.

8 ????????? ??? 32 ?? ?????? ??????????:

„1. ??????, ??????????? ??? ?????????, ????????? ? ?????????????, ????????? ? ?????????????
????????????, ? ??????? ?? ????????????? ?????? ?? ?????????????????. ??????? ????, ??????
???????? ?? ??? ???? ?????? ?? ?????????, ????????? ?????? ?? ??????? ????????? ?? ??????
??????.

2. ?????? ??????????? ?? ?????? ? ??????????? ????? ? ??????? ?? ????????? ??/?
?????????????? ? ? ??????? ??????, ????????? ?? ???, ?? ????? ???/? ? ?????????, ?????????
????? ?? ??????? ??????? ?? ??????????? ??????, ?? ????? ???/? ? ??????????.

[...]“.

9 ??? 36 ?? ????????? 2002/83, ????????? „?????????? ?? ??????????? ?? ??????“,
?????????:

„1. ????? ?? ??? ??????? ?????????, ?? ???????[?] ?? ?????? ?? ????????????? ???-????
??????????????, ????????? ? ????????????? III, ??? ?.

2. ????????? ?? ?????? ?????? ?? ??? ??????????????? ??? ?????? ??? ?? ????????? ??
?????????? ?? ?????? ??????, ????????? ??????????????, ????????? ? ????????????? III, ??? ?.

[...]“.

10 ??? 41 ?? ????????????? ?????????, ????????? „???????? ??????????????? ?? ??????
???????????????? ????????????? ?? ??????????? ?????? ?? ?????????“, ?????? ?????????:

????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????? ????? ? ???????
????????????????“.

?????? ?? ????????? ?????????????? ? ????????????????? ???????

15 RVS ? ?????????????? ?????????????????? ??????????????, ?????? ??? ???? ?????? ??
?????????????, ??? ???? ?????????????????, ????, ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ??
????????? ? ??????. RVS ??????? ?????????? ?? ?????????????????????? ? ?????????? ??? ????,
????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ??????? ?????????????? ? ??????????????,
?? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ? ??????.

16 RVS ? ?????????????? ??????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ??? ???? ?????? ? ????
????? ?????????? ?????? ?? 1,10 % ?????? ?????????????????????? ??????, ?????????? ? ??????????
????, ??????? ?? 1 ?????? 2006 ?, ? ?????? ? ?? ?????????????? ?? ??????????????????????,
????????? ? ?????????? ? ?????????????? ?????????????????, ?????? ??? ?????? ?? ?????????? ?
??????, ?????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ??????? ??????????? ??
????????? ?????????? ? ??????????????, ? ??? ???? ?? ?????????? ? ??????.

17 ??? ?????????????? ? Belgische Staat ?? 29 ?????? 2009 ?. RVS ?????????, „??? ?? ??
????????? ?? ?????????????? ?? ??? ?????????????“, ?????????????? ?? ?????? ? ?????????? ??????
????? ?????????????????????? ??????? ?? ?????????? 2006 ?. ? 2007 ?, ? ?????? ??????????????????
????????? ?????????? ?????????????????????? ??????, ?????????? ?? 801 178 EUR ?? 2006 ?. ? 702
636 EUR ?? 2007 ?. ?????????????? ??????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ??? ?????? 8 813
EUR ?? ?????????? 2006 ?. ? 7 729 EUR ?? ?????????? 2007 ?, ????? RVS ?????? ?? 4
????????? 2009 ?, ?????? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????.

18 ?????????, ?? ??? ????????? ?????? ?? ? ?? ?????? ?? ???, ?? 16 ??? 2009 ?. RVS
?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ??????????????????, ?????? ?????????????? ?
????????? ?? 1 ?????????? 2009 ?. ?????????? ??? ??????????????????.

19 ?? 30 ?????? 2010 ?. RVS ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? 1 ?????????? 2009 ?. ????
????????????????? ??????????????.

20 ??? ?????????????? ?????????????? ?????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????? ??
????????????????? ?? ??? 1, ?????????? 1, ?????? ?) ? ?? ??? 50 ?? ?????????? 2002/83, ??-
????????????? ?? ?? ?????? ?? ??????? ???? ?????????????? ?????????????????????? ?????? ?? ????
????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????, ??? ?? ?????? ?? ?????????? ??
????????????????????????? ??????.

21 ??? ??? ???????? Rechtbank van eerste aanleg te Brussel ?????? ?? ???
????????????????????? ? ?? ??????? ?? ??? ?????????? ?????????????????? ??????.

„1) ?????? ?? ??? 50 ?? ?????????? 2002/83 [...] ?? ?? ??????? ? ??????, ?? ??? ??
????????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?? ? ??????? 173 ? 175/3 ?? [CDTD],
????????? ?????? ?????????????????????? ?????? (????????????? ?????????? ? ?????????? ??
?????????????????????????) ??????? ?? ?????????? ? ??????? ?????, ?????? ?????? ?
????????????? ? ??????, ? ??-????????? ?????? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????
?? ?????????? ? ? ?????? ??, ?? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????????? ?????, ??????
????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????????? ?????, ?? ?????? ?? ?????? ??????????, ??
?????? ? ??????, ??? ?? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??
????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????.

2) ?????????????? ?? ?? ?????????????????? ?? ??????? 49 [????] ? 56 [????] ??????????

???????? ??????? ?????????????? ?????? ??????????? ??????? ?? ??????????? ?? ??????????? ??
????????????? ?????????? ?? ????? ? ??????? ?????????????? ??????? ??????? ????? ?????????????? ?? ?
????????? 173 ? 175/3 ?? [CDTD], ?????????? ?????? ?????????????????????? ??????? (??????????????
?????????? ? ?????????? ?? ??????????????????????????) ?????????? ?? ?????????? ? ????????? ??????,
???????? ??????? ? ?????????????? ? ???????, ? ??-????????????? ??????? ??????????????
?????????????????????? ?? ??????????? ?? ??????????? ? ? ??????? ??? ??? ??????????? ?? ??????????? ?
?????????????? ?????, ??????? ?????????? ?? ??????????? ?????????? ?? ????? ?????????????? ?????, ??
?????? ?? ??????? ?????????????, ?? ??????? ? ???????, ??? ?? ?? ??????? ?????????????????????? ??
?????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?? ??????????? ?? ?????????????“.

?? ?????????????????? ?????????

?? ??????? ???????

22 ? ??????? ?? ??????? ??????????????? ?????????????? ?????? ?? ??????????? ?????? ????? 50 ??
????????????? 2002/83 ??????? ?? ?? ?????????? ? ???????, ?? ??? ?? ?????????? ?????????? ??????? ??
????????? ??????? ??????? ??????? ??????????? ? ??????????????????????????????, ?????????????? ?? ??????????? ??
????????, ?????? ?? ?????????????? ?????? ? ??????????? ?????????????????????????? ? ?????? ?????????? ???????,
????????? ?????????????????? ?????????????????????? ??????????? ?? ?????????? ? ?????? ?????????? ???????, ?
?????? ??????????????? ??????????? ?? ??????? ?? ??????? ?????????????? ?????????????????????? ??? ??????? ??
????????????????? ?? ?????????????????????? ??????????.

23 ?????????? ??????????????? ?????????? ??????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????? ?? ??????????
?? ??????? ??????? ?? ?? ??????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??????????????, ?? ? ?????????? ??????????
? ??????? ?? ??????????? ???????, ?? ??????? ?? ? ?????? (??, ??-????????????? ?????????? ?? 17 ??????????
1983 ?. ?? ????? Merck, 292/82, Recueil, ???, 3781, ????? 12, ?????????? ?? 14 ??? 2001 ?. ??
????? Kvaerner, C-191/99, Recueil, ???, I-4447, ????? 30, ?????????? ?? 1 ????? 2007 ?. ?? ?????
Schouten, C-34/05, ?????????, ???, I-1687, ????? 25 ? ?????????? ?? 19 ??? 2012 ?. ?? ?????
ebookers.com Deutschland, C-112/11, ????? 12).

24 ?????? ?? ??????????????? 3 ?? ?????????????? 2002/83, ?????????????? ? ?????????? ? ??????? ??
?????????????????????? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ? ??????????? ?? ??????????
????????????????????????????? ? ?????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ? ?? ??????????????
????????????????? ?? ??????? ? ?????????????? ???????, ?? ?? ?? ?????????? ??????????????????????????
????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ??????? ?????????????? ? ?????? ? ?? ?? ?????
????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ??? ??????????????????????,
????????????????? ? ?????????? ?????????? ???????, ?? ? ??? ??????????????????, ?????? ?????? ?? ??????????????? ?
? ?????????? ?? ?????? ? ?????? ?? ?????????????? ? ?????? ?????????? ???????.

25 ????? ?? ??? ?????????, ?? ?? ?????????????? ??????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??
????????????? ? ??????????? ?? ?????????????????????????????????? ?? ? ?????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?
?????????? ?? ??????, ?????? ? ?????????????? ? ? ??????????????? 55 ?? ?????????????? 2002/83, ??????
?????????? ??????? ?? ?????????? ?????????????????????????????? ??????? ? ?????????? ?????? ?? ??????????
????????, ??????? ?????? ??????????? ?? ?????????????? ?? ??? ??????????????? ?????? ? ?????? ?????? ??
????????, ?????? ?????????????? ? ?????????? ?? ??????????????? ??????????????????.

26 ?????? ?? ??????? ???????????????, ? ??????????????? ?? ?????????????? 2002/83 ??????????????????? ??
?????? ?? ? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ? ?????????????
?? ?????????????????????? ??????? ?????????????? ??????? ? ??????????? ?? ?????????????????????????????? ??????? ? ?
?????????????, ?? ?????? ??????????????? ??????????????????, ?? ?????????????????? ?? ??????????? ??????, ?????? ?
?? ?????? ?????? ?? ???????, ??????????????? ?? ?????????????? ???????, ? ?????? ? ??????
????????????????????, ? ?? ??????????? ?? ?????????? ??????? ??????????????.

27 ?????? ???? 50 ?? ?????????? 2002/83, ???????????? ???? ?? ??? IV ?? ???, ? ?????? ??
????????? ??????????????, ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ???????????????? ? ?? ????????????
????????????????? ?? ???????, ?????????? ? ?????????? 1, ?? ?? ???????????????? ???????????????? ??????
????????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ? ?????????? ????????? ?
????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????????????????? ??????? ? ?????????? ??????? ??
?????????????????. ?????????? ??????? ?? ?????????????????, ?????????? ???? 1, ?????????? 1, ?????? ?)
?? ?????? ??????????, ?? ?????????? ?????? ?????????? ??????? ?? ?????????????? ?????????????????????
?? ?????????? ?? ????????? ? ??????????, ? ?????? ?????????????? ?? ??????? ? ?????????????? ?????.

28 ? ???? ?????????? RVS, ?????? ? ?????????????? ?????????????????, ?????????? ?? ??????????, ??
????? 50, ?????????? 1 ?? ?????????? 2002/83 ??? ??????? ? ???? 1, ?????????? 1, ?????? ?) ?? ???
??????? ?? ?? ???????? ? ??????, ?? ?????????? ??????? ?? ?????????????????? ? ?????????? ???????,
? ?????? ? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ??????? ??? ??????? ??
????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????????????? ? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?
????? ?????????? ??????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????
????????????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????? ?? ?????????????????? ?? ?? ??????????. ??
????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ???? ?????????????? ?????????????? ?? ??????? „?????????
????????? ?? ?????????????????“, ?????? ?? ?????????????????? ?????? „?????????“.

29 ?????????????? ? ?????????????????? ?????????????????, ?????? ? ?????????????????? ?????????? ??????
?????????????, ?? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ??? ???????
?? ?????????????? ?? ?????????????????????????????? ???????, ?????? ?????? ??????? ?? ???? ??????? ?????????.
????? ?????????????????, ?????? ? ?????????????, ?? ?????????? ? ?????? ?? ?????????????? ?? ??????????
??????, ?????? ?? ?????????????????? ?????? „?????????“.

30 ???-??????? ? ???? ?????????????? ??????? ?? ?? ???????, ?? ???? 1, ?????????? 1, ?????? ?)
?? ?????????????? 2002/83, ?????? ?????????? ?????????????????? ?? „????????? ??????? ?? ??????????????????“
?? ?????????? ?? ???? ?????????????, ?? ?????????? ???????, ??? ?????? ??????? ?? ?? ??????????
????????????????? ?????????????????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????, ? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????
????????????????? ?????????? ? ?????????????? ?????????????????????????? ?? ?????????? ??
????????????????????????????? ??????? ? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??
????????????????????????????? ?????? ?? ?? ??????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????? ??
?????????????????.

31 ???? ???? ???? 50, ?????????? 1 ?? ?????????? 2002/83 ?? ?????????, ?? ??????? ?? ??
????? ?????????? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ??? ??????? ?? ???????????????? ??
????????????????????????????? ?????????, ???? ?????????? ?????? ?????????????? ???? , ?????????? ???
????????????????? ?? ?????????????? ???????, ?????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????????????
????????? ? ?????????? ??????? ? ? ?????????????????? ?????? ???? ?????? ?????? ?? ?????????? ??
????????????? ???????, ?????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ??
?????????? ?? ?????????, ?????????? ? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ??????????????????????
?????????.

32 ?????????? ?????????? ?? ??????? ?? ???? 50, ?????????? 1 ?? ?????????? 2002/83 ???
??????? ? ???? 1, ?????????? 1, ?????? ?) ?? ???? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ??????????, ??
??????????????? ?????????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????? ?????????? ??
????????????????? ?? ?????????????? ???????, ?????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????????????
????????? ? ?????????? ??????? ? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ???????.

33 ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????????, ??????????????
????????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????? ?????????? ?????????????? ??????????,
?????? ?????????? ?? ?????????, ??-????????????? ? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????,

40 ?? ????? ?????, ??? 50, ??????? 2 ?? ????????? 2002/83 ?????????, ??
 ??????????? ????? ????????? ?? 32 ?? ??? ??????????? ?? ????? ??????????? ???????

?????, ????? ???????, ????? ??????? ????????????? ??????? ? ????? 45 ?? ??????
 ???????????, ??????????????????? ?? ????????????? ?????? ? ?? ????????????? ??????? ??????

41 ?? ????? ?????, ?????????? ?????????????? ???????, ?? ???? 41 ?? ?????????? 2002/83, ????? ?????????, ?? ?????????????????? ?????????????, ????? ?????????????? ?? ?????????? ????????? ?? ?????? ? ???? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????, ????? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ? ??????????????, ????? ?????????????? ?? ???????, ?? ??????? ???? ????????????? „?????????“ ?????????? ?? ?????? „???????? ?????? ?? ?????????????“. ? ?????????????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ????????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??????, ?? ????? ?? ?????????? ??????????, ?? ?????? ?????????????????????? ?????????????? ?????????? ??????? ???????, ?? ?? ?????????? ???? ? ?? ? ? ?????????? ?????????????????? ??????, ? ?????????? ??????, ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????, ? ??????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ??????

42 ????? ? ? ??? ?????????? ?? ?? ??????, ?? ? ?????????? ??? ???? ? ?????????
 ????????????? ??????????????, ?? ?????????? ?????????????????? ?? ????????? ?
 ????????? ?? ?????? ?????????? ? ??????? ??????, ????????? ?? ????, ? ????? ? ??????????
 ????????????????????? ?????????????, ? ????? ? ??????? ??????????? ?? ?????????????????????, ?
 ? ??????????? ?? ?????? ????????????? ?????????? ? ??????? ?? ????????????????? ???????
 ????????????? ??????????????? ?? ??????, ????????????? ?? ????????? ?????, ????????? ??
 ????????????? ??????????. ?????????, ?? ?? ??? ?? ?? ????????? ??????????????? ?? ????????? ??
 ??????????????????? ?? ?? ??????? ????????????? ??????????????? ?? ??????, ????????????? ? ?? ?
 ?????? ??????????????? ?? ??????? ?? ??????????? ?? ??????? ??????? ?? ??????????????? ?? ??????
 ??????? ??????? (?? ? ??? ???? ???? ???? ?? 28 ????????? 1999 ? ?? ??? Vestergaard, C-
 55/98. Recueil. ??? I-7641. ????? 18).

43 ????????? 2002/83 ????????? ???? ???? ? ???? 1, ????????? 1, ????? ?), ?? ??????????
 ?????? ?? ????????????????? ?? ?????? ?? ????????? ???? ?????????? ?????? ??
 ??????????????, ??? ????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????, ????? ??
 ?????? ? ????? ????????? ??????. ????? ?? ????????????? 13 ?? ???? ??????????, ??
 ????????????? ????????????? ????????????????? ?? ?????? ?? ?????????, ???? ?? ??????
 ??????, ?? ???? ??????, ????? ??????? ?? ????????? ????????? ?? ??????????????????
 ?????????????, ???? ? ?? ????? ??????, ??????, ?????? ??????? ?? ?? ???????
 ?????????????

44 ????????? ? ? ????? ? ????? ????????????? ? ???? 41 ? ? ????????? 2002/83
 ?? ????????? ? ????????? ? ????????????????? ???????????, ????? ? ? ????? ? ????????? ?
 ????????? ? ????????? ? ???????, ????? ????????? ????????????????? ? ? ????????? ???????,
 ????????? ? ???? , ? ????? ? ????????? ? ????????? ? ???? ????????????? ??????????? ?
 ????????? ? ????????????? ????????????????? ? ? ????? ? ? ????????? ? ????????? ? ?????????
 ? ???? ? ? ????????? ? ? ?????????, ????????? ? ? ????????????? ? ? ????????? ???? 41 ??
 ????? ? ????????? ? ????????????? ???? ?????????????, ? ? ? ? ????????? ????
 ????????????? ? ? ????????? ???? , ????????????? ? ? ????????? ? ? ????????? ????????? ?
 ????????? ? ???? 50. ????????? 1 ? ????????? 2002/83.

45 ?????? ?? ?? ????????, ?? ??????? ??, ?? ????? ?? ?????????? III, ??? ? ??
 ????????? 2002/83, ?? ????? ????????? ??? 36, ????????? 2 ?? ??? ??????????,
 ?????????????????, ?? ????????? ?????????? III, ??? A ?? ????????? 2002/83, ?? ?????
 ????????? ??? 36, ????????? 1 ?? ??? ?????????, ?? ????????? ?? ??????????????????
 ?????? ?????? ?? ??? ?????????? ?????????? ?? ????????? ????, ????????? ??? ??? ??????

????? ???????????? ?? ????????????????????? ?????????, ?? ?? ? ??? ?? ????? ????????????? ?? ?????
????? ? ????????? ?? ????? ?? ????????? ?? ????????????????????? ?????????, ?? ?????????, ?? ??
???? ?? ????? ??????????? ????? ????????????? „?????????“ ??????????? ?? ????? 50, ?????????? 1 ??
????????????? ???????????.

46 ?????????? ?????????? ?, ?? ? ??????????????? ?? ??????????????? ? ????????? ?? ??????
????????????? ??????? ?????? ?? ?????? ??????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ????????? ??????
????? ?????????????????????? ??????? ?? ?? ?????????? ??????????? ??????? ?? ??????????? ???????.
???? 36, ?????????? 2 ?? ??????????? 2002/83 ? ????????????? III, ????? ? ?? ?? ?????? ?????? ?????
?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????, ? ??????
????????? ?????????? ?????????? ? ?????????? ?????? ?? ??????? ?????????? ??????????????????, ????? ? ?? ??
????????????? ?????? ?????????????? „?????????“ ??????????? ?? ????? 50, ?????????? 1 ?? ??????????????
?????????????, ??????????? ?? ?????????????????????????? ??????? ????? ?? ?? ?????? ? ?????????????, ???
????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????????????????? ?????????? ? ?????????
?? ??????????, ??? ??????????????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????
?????????.

47 ?????????????????? ??????? ?? ?? ??????????, ?? ?????????????? ?? ????? 50, ?????????? 1 ??
????????????? 2002/83, ?????? ? ?????????? ?????????????? ?? ??????? ? ?????? ?????????????? ?? ?????
?????????????, ?????????????? ?????? ??????, ????? ? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ? ?? ?
????????? ?????????? ??????? ?? ?? ?????????? ??????? ?? ??????? ?????? ?? ??????????????????? ??
????????????? ?????????????? ?????, ?????? ? ?? ?????????????? 2002/83 ????? ?????.

48 ????? ?????????????, ?? ?????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ??
????????? ??????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????? ? ?????????????????????????????? ?
????????????? ??????? ?? ??????????????????, ????? 50, ?????????? 1 ?? ??????????? 2002/83 ??? ?? ???
?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????????????????????????? ??
?????-????????????? ?????????? ??????, ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????????? ??????????
????????? ?????????? ?? ?????? ???????.

49 ?????? ? ?? ?????????????? ?? ????? ?? ? ??????, ?? ?????????? ?????????????????? ??
????????????????????? ??????, ?????????????? ? ??????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????????????
?????????? (?? ? ??? ???? ???? ???? ???? Kvaerner, ?????????? ??-????, ????? 52), ???
?? ?????, ?? ?????????????? ?? ??????????????????, ?????????? ?? ?????? ?????????, ??????? ?? ??????
????????????????? ?????? ?????? ????? ?? ?????????????? ?? ??????????.

50 ?????????? ? ??????????? 2002/83 ?????????? ??????????????, ?? ?????????????????????? ?? ?????
????????? ??????? ?? ?????????? ? ?????????? ??????? ? ?????????????????? ?????? ??
????????????????????????? ??????? ??????? ?? ?????????????????????? ?? ??????????? ?????? ?????????????? ??
????? ?????????? ??????? ? ?????????? ?? ??????????, ?????????? ?? ? ??????????????
????????????????????????? ?? ??????????.

51 ????? ?????????????? „?????????“ ??????????? ?? ????? 50, ?????????? 1 ?? ??????????? 2002/83
?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?? ??????????, ?????? ? ?????????????????? ??
?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????????? ???????, ? ?????? ?? ?????? ?????????? ???????????,
?????????????????? ?? ??????? ?? ??????????? ?? ?????????????????????????? ???????.

52 ????, ?????? ?????????? ?????? ? RVS, ? ?????????????? ??????????????, ??????? ?????? ????
?? ?????????? ??????? ?????? ?????????????????????????? ???????, ??????????? ?????????? ? ?? ??????????????
?? ?????????????????????? ?????????, ? ??????????? ?? ?????????????????????????? ???????.

53 ?? ?????? ??????, ?? ?????????????? ??????, ?????????????? ?? ??????? ??????????????????????????
????????, ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ??????, ??? ?????????????? ?? ?????? ??????????? ??

???????? ???? ?????????? ???? ?????? ?? ?????????? ???? ?????? ???? ?????????? ???? ??????
????????????????????, ? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ???? ??????????? „?????????“ ??????????
?? ????? 50, ????????? 1 ?? ?????????? 2002/83.

54 ???? ?????????????? ?? ?? ????????? ???? ?????????? ???? ?????????????????? ???? ?????? ?????????
?? ?????????????????????? ??????? ?? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????????????? ?? ??????????
?? ???????????.

55 ?????????, ????? ? ??? ?????????? ??????????, ?????????? ?????? ??????????????
????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??????????????, ? ????? ??
????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????, ?? ?????????? ?? ??????? ?? ?????????? ??
????????????????????????? ??????? ???? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??????? ?? ??????????????
????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????? ????? ? ????? ??????????
????????? ?????????????????????? ??? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?????????.

56 ?? ?? ??????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????, ????????? ?????? ???? ?? ??????????????
?? ?????????????????????????, ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????
????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ???? ?????? ?? ?????????????????? ??
????????????????????????? ????????? ????? ?? ?? ?????? ??-?????, ?????????? ?? ?? ??????????????
????????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????.

57 ??-????????? ?????? ???? ???? ?? ?? ?????????? ???? 50, ????????? 1 ?? ??????????
2002/83 ? ?????????????? ?? ?????????? ???? , ?????????? ?? ? ?????????????????????? ?? ??????????????????
?? ?????????????????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ??????? ? ?????????????? ?????????
???????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ? ?????????? ?? ?????????????????????? ??????? ??????
????????????? ???????.

58 ? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ??????? ???
????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? 2002/83 ?? ?????????? ??
??? ?? ??????????, ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ??
????????????????????????? ? ?????????? ?? ????? ? ??? ?????????? ?????, ?????????????? ?? ?????????????
????????, ? ????? ? ??????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ??????????????, ? ??
????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????????????????? ??????? ?? ? ?????????
?? ??????????????, ?????????? ? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ??????. ?? ????? ??????
????????????????????????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????????????????????????, ???? ?????????? ?? ??????
??? ??-????? ?????????????????? ?????????? ?????? ? ?????????? ??????? ?? ?????? ?????????? ? ??????
?? ?????????? ? ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????????????????? ??????????????,
????????????? ? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ??
??????????.

59 ?????????????? ?????? ???? ?????????????? „????????????“ ?????????? ?? ????? 50, ????????? 1 ??
????????????? 2002/83 ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ? ?? ?? ?????????????????????
????????????????? ?? ??????????????????, ???? ?? ??????????, ?? ??? ?????????? ? ???? ?????????? ????
?? ?????????? ? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ????? ? ??? ?????????? ?????.

60 ?????? ?????????? ?????????????????? ????????? ? ?????? 67 ? 70 ?? ??????? ??????????????, ?????? ? ?
??-????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????????????
?????????, ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????, ?????? ?? ??????
?????????? ???? ? ?????????? ?? ?????, ? ?????????????? ?????????????? ? ?????? ?????????????????????
????????????????, ? ????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????????????? ?????????????? ?? ??????? ??
?????????? ?? ?????????????????????? ??????. ?????????????? ???? ?????????? ?? ?????????? ??????? ??
????????????? ?????????????????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ??
????????????? ??????, ? ?????? ?????????????? ? ???? ?????????? ?????????????????????? ??? ?????? ??

?????????? ?? ?????????????????? ??????, ?????, ??-?????? ?? ?????????? ? ?????????
?????? ?? ?????????? ??? ?????????? ??????????????????, ? ? ?????????? ?? ?????? ?????????
?? ?????????? ?? ?????? ?????????????????????? ??????????????. ??? ?????? ??? ?????????
„?????????“ ?????????? ?? ??? 50, ?????????? 1 ?? ?????????? 2002/83 ??????? ??????????,
????????? ? ??????? ?????????????, ?? ?????????.

61 ?? ??? ??????, ?? ??????, ?????????????? ?? ??? 50, ?????????? 1 ?? ??????????
2002/83, ?????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ??
????????? ?? ?????????????????????? ???????.

62 ?????? ??? ?????? ?? ?? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????? ? ?????????????? ? ??????
??? ?? ????????????? 2002/83. ?????? ??? ?????????????? ? ?????? 24 ?? ?????????????? ???????, ?? ??
?????? ?? ??????????????? ?? ??????????????? ?? ?????????? ?????? ? ?????????? ?? ?????????
????????????????????? ? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ? ?? ?????????????
????????????? ?? ?????? ? ?????????? ??????, ?? ?? ?? ?????????? ??????????????????????
????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????? ?????????????? ? ?????? ? ?? ?? ???
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ??? ?? ?????????????? ? ?????????
????????? ?????? ??????????????????, ?? ? ?? ??????????????, ?????? ?????? ?? ?????????????? ? ?
????????? ?? ?????? ? ?????? ?? ?????????????? ? ?????? ?????????? ???????.

63 ?????????? ?????????? ?? ??? ????????????? „?????????“ ??? „?????????“ ?????????? ??
???? 50, ?????????? 1 ?? ?????????? 2002/83 ?????????, ?????? ?????????? ?????? ??
????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????? ?? ?????? ??
????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??
????????????? ?????????????????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ??????,
? ?????????????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ? ?????????? ?????? ??? ? ??????
????????? ??????, ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ??
????????????????????? ??????, ?????????????? ?? ??? ?????????????? ?????? ?? ?? ?????? ??
????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?? ??????.

64 ? ??? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?? ??????, ?? ?????????? ?? ?????????????? ???
????????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?? ?????????????
????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????? ? ?????????? ??????, ?????????
?? ???, ? ?????? ? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ??????????????, ? ?????? ?? ?
????????? ?????????????????????? ?????????, ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????????
????????????????, ?????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????? ? ??
?? ?????????, ?????? ? ?? ? ? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?
????????????? ?????????? ???????.

65 ?????? ?? ?? ?????????? ?????, ?????? ??? ?? ?????????? ? ?????? 46 ?? ?????????????
????????? ?????????, ?? ? ?????????????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ??????
????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?????? ??????
????????????????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ??????.
????????????????, ??? ? ?? ?? ?????????? ??? ????????????? „?????????“ ?????????? ?? ??? 50,
????????? 1 ?? ?????????? 2002/83, ?????????????????????? ?????????????? ?????? ?? ?? ?????? ?
????????????, ??? ?????, ??? ?? ?? ?????????? ?????????? ??????, ?????????????? ?? ??????????
????????? ?? ?????????????????????? ??????, ??? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????????
????????????????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ???????.

66 ?? ?? ?????? ?? ??????, ?????????? ?? RVS ? ?????????????? ?????????????? ?????????
????????????????????? ?????????? ? ?????????????????????? ??????????, ?????????? ?? ?????????????????
?? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ??
????????? ?? ?????????????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ?????????? ?

71 ? ?????? ?? ???????????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ???????????
 ????? ?????????????? ??????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ????? ??????????????
 ?????????????, ??????????? ?????? ?? ?? ??????????? ?? ?????????? ??????????. ??????????,
 ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ????? ?????, ?????????? ?? ????? ?? ?????????????
 ??????, ?? ?????????? ?? ??????????????????

????? 50 ?? ?????????? 2002/83/?? ?? ????????????? ?????????? ? ?? ?????? ?? 5
 ???????? 2002 ?????? ???????? ?????????????????????? ??????? ?? ?? ????????? ?
 ??????, ?? ?? ???????? ???????? ??????? ?? ?????? ??????? ?????? ?????? ????????? ?
 ?????????????????????????, ??????????? ?? ?????????? ?? ??????, ?????? ?? ???????????
 ????? ? ?????????? ????????????????????? ? ????? ????????? ???????, ??????? ??????????????
 ????????????????????? ?????????? ?? ?????????? ? ?????? ????????? ???????, ? ??????
 ????????????? ?????????? ?? ??????? ?? ?????? ?????????? ????????????????????? ??? ??????
 ?? ????????????????? ?? ????????????????????? ??????????.

* ????? ?? ??????????????????: ????????????????